

R-2918

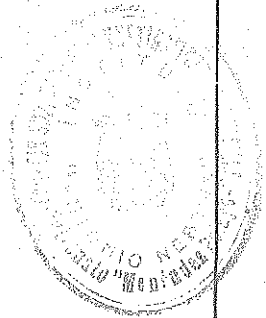
JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

DIRECTOR:

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

TOMO XXIII — 1936 — CUADERNO 3.º



REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN: CALLE DE MEDINACELI, 4

MADRID

REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Se publica en cuadernos trimestrales, formando cada año un tomo de unas 450 páginas. Comprende estudios de bibliografía, historia de la civilización, lengua, literatura y folklore, y da información bibliográfica de cuanto aparece en revistas y libros, españoles y extranjeros, referente a la filología española.

DIRECTOR: R. MENÉNDEZ PIDAL.

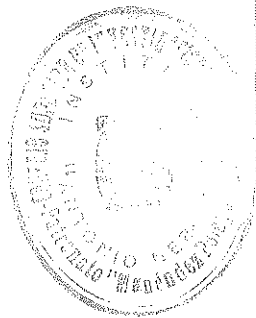
REDACTORES: A. ALONSO, DÁMASO ALONSO, A. CASTRO, V. GARCÍA DE DIEGO, J. F. MONTESINOS, T. NAVARRO TOMÁS, F. DE ONÍS, B. SÁNCHEZ ALONSO, A. G. SOLALINDE

ENCARGADOS DE LA BIBLIOGRAFÍA: H. SERÍS, E. A. VILLOLDO.

SUMARIO

	Páginas.
A. M. ESPINOSA (hijo) y L. RODRÍGUEZ-CASTELLANO. — <i>La aspiración de la «h» en el Sur y Oeste de España</i>	225
GUNNAR TILANDER. — <i>Acerca del «Livro de Falcoaria» de Pero Menino</i>	255
F. SÁNCHEZ Y ESCRIBANO. — <i>Dialogismos paremiológicos castellanos</i>	275
Miscelánea: GEORG SACHS, «Ek», pág. 292. — DOROTHY CLOTELE CLARKE, <i>Sobre la «espinela»</i> , pág. 293. — RALPH J. MICHELS, <i>Sobre la «Guerra de Granada», de Diego Hurtado de Mendoza</i> , página 304.	292
Notas bibliográficas: BEYER, C., <i>Die Verba des «Essens», «Schickens», «Kaufens» und «Findens» in ihrer Geschichte vom Latein bis in die romanischen Sprachen</i> , Georg Sachs. — GIL VICENTE, <i>Auto chamado da Feyra</i> , A. R. RODRÍGUEZ MOÑINO. — BRENTANO, SISTER MARY BERNARDA, O. S. B., <i>Nature in the works of Fray Luis de Granada</i> , E. A. — MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, F., <i>Don Guillem de Castro no pudo ser Alonso Fernández de Avellaneda. Réplica al folleto de D. Emilio Cotarelo y Mori, «Sobre el «Quijote» de Avellaneda y acerca de su autor verdadero»</i> , M. S. G. — GATES, EUNICE JOINER, <i>The metaphors of Luis de Góngora</i> , R. C. F. — SAN JUAN DE LA CRUZ, <i>Poemas completos, versos comentados, avisos y sentencias, cartas</i> . Edición, prólogo y notas de Pedro Salinas. — <i>El Hospital de los padridos y otros entremeses, alguna vez atribuidos a Cervantes</i> . Edición, prólogo y notas de Dámaso Alonso. — CARRILLO DE SOTOMAYOR, LUIS, <i>Poemas completas</i> . Edición, prólogo y notas de Dámaso Alonso. — VIVES, JUAN LUIS, <i>Instrucción de la mujer cristiana</i> . Edición, prólogo y notas de S. Fernández Ramírez. — <i>La vida del Lazarillo de Tormes</i> . Edición, prólogo y notas de Carmen Castro. — Díez DE GÁMES, GUTIERRE, <i>El Victorial. Crónica de don Pero Niño</i> . Edición, prólogo y notas de Ramón Iglesia. — GUEVARA, ANTONIO DE, <i>Rejof de príncipes y Libro de Marco Aurelio</i> . Edición, prólogo y notas de Ángel Rosenblat. — FRAY LUIS DE LEÓN, <i>Cantar de Cantares</i> . Edición y prólogo de Jorge Guillén, E. A. — CASTILLO DE LUCAS, A., <i>Refranes de Medicina o relacionados con ella por el pueblo</i> . Seleccionados, con breves notas, de las colecciones paremiológicas de Rodríguez Marín y el maestro Correas. Anádense al final los refranes que comentó y publicó en 1616 el Dr. Sorapán de Rieros, J. V. S.	306
Bibliografía	320

REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA



Tomo XXIII.

JULIO-SEPTIEMBRE 1936

Cuaderno 3.º

LA ASPIRACIÓN DE LA «H»
EN EL SUR Y OESTE DE ESPAÑA

Durante las excursiones que hemos realizado para el estudio de los lugares que han de figurar en el Atlas Lingüístico de España, que prepara el Centro de Estudios Históricos, hemos tenido ocasión de recoger materiales nuevos acerca del estado actual de la conservación, aspiración y pérdida de la *f* inicial latina en la Península. Como por su amplitud y detalle estos materiales rebasan los límites fijados para el Atlas Lingüístico, creemos conveniente darlos a conocer en la Revista de Filología Española.

En el presente artículo tratamos de la aspiración de la *h* en el Sur y Oeste de España, desde Salamanca hasta Almería. Dividimos el trabajo en dos partes: en la primera describimos la extensión y vitalidad de la aspiración; en la segunda examinamos la articulación de los diversos sonidos que representan la aspiración de *h* en los dialectos estudiados ¹.

I. — EXTENSIÓN Y VITALIDAD DE LA ASPIRACIÓN DE «H».

SALAMANCA.—La provincia de Salamanca se reparte esencialmente entre la aspiración y la pérdida de *f*. La conser-

¹ El sistema de transcripción es el descrito en *Arcaísmos dialectales*, por A. M. Espinosa (hijo), Madrid, 1935, págs. xxv-xxvii. Las siglas y abreviaturas son también las utilizadas en la misma publicación.

vación de *f*-, como fenómeno regular del dialecto, se halla únicamente en la Alamedilla, pequeño lugar de habla portuguesa situado en la misma frontera con Portugal (fiéitu *helecho*; comp. también Leite, *Esquisse*, 18). Fuera de este pueblo, casos de *f*- inicial conservada, no se encuentran sino esporádicamente. Reservamos para otra ocasión el estudio de la conservación de *f*-.

La aspiración de *h* se encuentra en una reducida zona Noroeste, limítrofe con Portugal, y en la parte meridional, lindante con Cáceres. Fuera de estas dos comarcas se conservan restos de la aspiración en palabras sueltas en toda la provincia.

En la zona Noroeste la aspiración tiene ya muy escasa vitalidad. Donde presenta mayor intensidad — dentro del estado caduco del fenómeno — es en varios pueblos de la parte más occidental del partido de Vitigudino: Aldeadávila de la Ribera, Corporario, Masueco, Mieza y Vilvestre. En todos estos lugares hay personas, aunque contadas ya, y pertenecientes principalmente a las generaciones más viejas, que aspiran con regularidad en la mayoría de las palabras; las de mediana edad para abajo, en cambio, emplean predominantemente la forma moderna, sin *h*-, aunque conservan abundantes restos del fenómeno antiguo en su lenguaje habitual.

En Aldeadávila, un labrador, de mediana edad, dice: *taxáre ataharre*, *xenécó helecho*; pero éno *heno*, *xumjénte* 'levadura' y *úmó humo*, aunque admite que hay personas que dicen *xumjénte*, etc. En Corporario un anciano pronuncia: *xelécó*, *xaiine harina*, *xumjéntó*; pero óye *hoya*, *q̄θ hoz*, *q̄r̄en herrén*. En Masueco un campesino, de mediana edad, dice: *xenécó*, *xilá hilar*, *atexáre*, *xambjóné hambrona* (como insulto), *xéno*, *xq̄míxe* 'leña menuda para el horno'; pero *úsó huso*, *xumjénte*, *q̄r̄en*, *oθikó hocico*, *úmó*, *q̄ake horca*, *q̄θ*, *yél hiel*, *óye*, *ixbjéndo hirviendo*. En Mieza, durante una breve conversación con varias mujeres, apuntamos las formas: *xenécó*, *taxáre*, *hqmíge hormiga*, *h^xq̄r̄étó herrete*, *bq̄i* a *hilá*; frente a *ixbjéndo*, *óye*, *q̄r̄en*, y como anticuadas: *hóθ̄en* (hozar), *húsó*, *baehúsó*.

En Vilvestre un anciano conserva *h-* casi siempre: *taxáre*, *hoθái hozar*, *h^xθináh^xe* 'sitio donde se calienta el agua en el molino de aceite', *h^xθináh^xe*, *xedjōndo hediondo*, *χumjénte*, *h^xθēn*, *h^xuθiŋe* 'hoz para verde', *h^xambáines* 'hambriento' (como insulto), *χuθiŋe* 'podón, con mango largo' *h^xenáce* 'heno seco sin cortar', *hurgái hurgar*, *rēχelíne* 'señal que deja el caballo al revolcarse'; pero *úmō*, *yél*, sin aspiración, y *f^henécō*, con *f-*; otro individuo, que no aspira regularmente, nos informa que hay viejos que dicen *xáine*, etc.; los jóvenes, en cambio, prefieren la pérdida: *taxáre*, *xedjōndo*, *hūiθiŋe* 'hoz para hierba' (comp. la forma citada arriba), *hūiθiŋe*; pero *umjénte*, *θēn*, *áine*, etc.

La comarca indicada está rodeada por una ancha zona (que comprende el rincón occidental del partido de Ledesma y la mayor parte del de Vitigudino), en la que se conservan abundantes restos de la aspiración, sobre todo entre las generaciones viejas, pero donde no parece que se encuentren ya personas que practiquen el fenómeno con regularidad.

Al Norte, esta zona abarca los pueblos de Villarino de los Aires y Pereña, en la parte más occidental de Ledesma. En ninguno de estos lugares viven ya gentes que aspiren en la mayoría de las palabras. En Villarino, de 42 palabras preguntadas, sujetos muy arcaizantes pronunciaron 13 (el 31 %) con *x* (o *χ*), 3 con *f-* conservada, y las 26 restantes (62 %) con pérdida de *h*: *χambjénte*, *taxáre*, *sobriátaxáre*, *χátē hato*, *χjédō hiede*, *θaxóni^s zahones*, *xedjōnde*, *higedō hígado*, niño en la *χáide halda* 'regazo', *hurgái hurgar*, *χēndide* 'grieta', *xθináxe* 'depósito para la ceniza', *χērumbi^s robín*, *χērumbjénte*, frente a *θēreθ herrero*, *óθō hoz*, *θ^hmige*, *θ^hgá^ssó ahogarse*, *yél*, *enáskō* 'hierba seca sin cortar', *olín hollín*, *umjénte*, etc.; en algunas de estas palabras los sujetos tenían un recuerdo vivo de la aspiración, recordando como anticuadas las formas *χogáθe hogaza*, *χ^hmige*, *χ^hmige^s*, *χ^hináθō hornazo*, *χenáskō*, etc. En Pereña el estado del fenómeno es análogo: *xenécō*, *taxáre*, *xáte*, *χjédō*, *xúnge* 'habla de nariz', al lado de *umjénte*, etc.

Al Este, desde La Zarza de Pumareda, Cerezal de Peña-

horcada y Barruecopardo hasta Valderodrigo, hallamos la misma situación que en Villarino y Pereña. Cerezal de Peñahorcada: $x\acute{e}n\acute{e}c\acute{o}$, $\chi\mu\mu j\acute{e}n\tau\acute{o}$, $\chi\mu\mu g\acute{e}n\epsilon\iota\omicron$ 'tirabrasas', $\tau\acute{\alpha}x\acute{\alpha}r\epsilon$, $x\acute{\epsilon}r\acute{e}t\acute{o}$, $\chi\acute{o}\theta\acute{\alpha}$ (hozar), $x\acute{\epsilon}i\beta\acute{\epsilon}i$ *hervir*; pero $\acute{\epsilon}r\acute{\epsilon}n$, $y\acute{e}l$, $\acute{o}y\epsilon$, etc. Ejemplos análogos hemos encontrado en La Zarza de Pumarreda, Cabeza del Caballo, Barruecopardo, Valderodrigo, La Vidola, Milano, etc., etc.

Los restos de la aspiración son muy abundantes al Sur de Vilvestre, en Saucelle, Fregeneda e Hinojosa de Duero. En Saucelle, personas de edad dicen: $h^*amb\acute{u}i\acute{n}e$, $h^*amb\acute{u}j\acute{o}n$, $\acute{x}j\acute{e}d\acute{o}$, $\acute{x}e\acute{d}j\acute{o}n\delta\acute{o}$, $h^*u\theta\acute{i}n\epsilon$ 'hoz para verde' ($\omicron i\theta\acute{i}n\epsilon$ según un joven), al lado de varias formas con *f*-conservada; pero $\acute{\epsilon}r\acute{\epsilon}n$, $\acute{o}y\epsilon$, $\mu\acute{m}j\acute{e}n\tau\acute{o}$, $\omicron\theta\acute{i}k\omicron$, $y\acute{e}l$, $\acute{\epsilon}i\beta\acute{\epsilon}i$, $\acute{o}\theta\acute{\alpha}n$ (hozar), etc., sin *h*-. Fregeneda: $x\omicron\theta\acute{i}l$ 'eslabón', $x\acute{\alpha}r\acute{n}\acute{\alpha}l$ 'pilón donde cae la harina', $at\acute{\epsilon}x\acute{\alpha}r\acute{j}\epsilon$, $\chi\mu\mu g\acute{\alpha}i$, $x\acute{\alpha}t\acute{o}$, $\acute{x}j\acute{e}d\acute{o}$, $x\acute{u}r\epsilon$ 'agujero del yugo donde entra la costilla', $r\acute{\epsilon}s\chi\omicron\lambda\acute{i}\theta\epsilon$ 'huella donde se revuelca un animal', pero $\acute{\epsilon}r\acute{\epsilon}n$, $\acute{\epsilon}r\acute{o}n$, $\mu\acute{m}j\acute{e}n\tau\acute{o}$; subsisten también casos de *f*-conservada. De Hinojosa de Duero podemos dar una estadística algo más completa: de 49 palabras con *h*- de *f*-latina que figuraban en nuestro cuestionario, 16 (casi una tercera parte) fueron pronunciadas por nuestros sujetos (labradores analfabetos, de unos sesenta años de edad) con x (χ) inicial, 5 con *f*-conservada, y las 28 restantes (el 57 %) con pérdida de *h*. Con x : $\chi\acute{\alpha}mbr\acute{e}r\epsilon$, $at\acute{\epsilon}x\acute{\alpha}r\acute{j}\epsilon$, $x\acute{\alpha}r\acute{e}t\acute{o}$ *herrete* 'aguijón', $\acute{x}i\gamma\acute{o}$ *higo* y 'lobanillo', $x\acute{\epsilon}n\acute{\alpha}c\acute{o}$, $x\acute{\alpha}t\omicron$, $\acute{x}j\acute{e}d\acute{o}$, $\theta\acute{\alpha}x\acute{o}n\acute{\alpha}s$, $\chi\theta\acute{i}k\acute{o}$, $x\acute{u}n\gamma\epsilon$ 'gango-so', $\chi\omicron\lambda\acute{i}n$ ($h^x\dots$), $\chi\omicron\theta\acute{i}l$, $x\acute{o}m\acute{\alpha}x\epsilon$ 'alacena sin puerta, metida en la pared', $x\acute{u}r\epsilon$ 'agujero', *dar xumérre* 'ahumar', $\chi\acute{\alpha}r\acute{n}\acute{\alpha}l$ 'pilón donde cae la harina'; pero con pérdida de *h*-. $\acute{\epsilon}r\acute{\epsilon}r\acute{o}$, \acute{o} , $\omicron\theta\acute{i}n\epsilon$ 'hoz para verde', $\acute{\delta}m\acute{i}g\epsilon$, $\acute{\alpha}\delta\acute{g}\acute{\alpha}'\acute{s}\acute{\alpha}$, *le yél*, niño en $l\acute{\alpha}j\delta\epsilon$ (junto a $f^{\acute{\alpha}}j\delta\epsilon$), $\acute{\delta}r\acute{n}\acute{\alpha}\theta\epsilon$ (ant. $x\acute{\delta}\dots$) *hornazo*, $\mu\acute{m}j\acute{e}n\tau\acute{o}$ (ant. $\chi\mu\dots$), etc. Más al Este, en Lumbrales y Cerralbo, el estado del fenómeno es casi lo mismo que en Hinojosa. Lumbrales: $\chi\mu\mu g\acute{\alpha}i$, $\tau\acute{\alpha}x\acute{\alpha}r\acute{j}\epsilon$, $\chi\mu\mu g\acute{e}n\epsilon\iota\omicron$, $x\acute{\epsilon}n\acute{e}c\acute{o}$, $x\acute{\alpha}t\acute{o}$, $\acute{x}j\acute{e}d\acute{o}$; pero $\acute{\epsilon}r\acute{e}t\acute{o}$, $\omicron\theta\acute{i}k\omicron$. Cerralbo: $x\acute{\epsilon}n\acute{e}c\acute{o}$, $at\acute{\epsilon}x\acute{\alpha}r\acute{j}\epsilon$, $\chi\mu\mu g\acute{e}n\epsilon\iota\omicron$, $x\acute{\delta}r\acute{\epsilon}k\acute{j}\acute{\alpha}n\delta\omicron$ 'removiendo' [el rescoldo en el horno], $\chi\mu\mu g\acute{\alpha}i$, $x\acute{\alpha}t\acute{o}$, $x\acute{u}n\gamma\epsilon$, $\acute{x}j\acute{e}d\epsilon$, $\acute{x}e\acute{d}j\acute{o}n\delta\acute{o}$, $x\acute{\alpha}m\acute{u}i\acute{n}e$; pero $\acute{\epsilon}r\acute{o}n$, $\acute{\epsilon}r\acute{e}t\acute{o}$, etc.

El gradual olvido de la aspiración en esta zona Noroeste

es fenómeno muy reciente, quizá de los últimos veinticinco años. Aparte de que quedan restos muy abundantes de la *h-* en todas partes, lo demuestra también el que se recuerde vivamente la aspiración en todos los puntos mencionados. En 1906, M. Pidal, *Dial. leon.*, § 8₁, da la aspiración como intensa en Villarino, Masueco, Villavieja, Vilvestre, Hinojosa de Duero y Lumbrales. Hemos visto cómo hoy día la aspiración es caduca en dos de esos pueblos, y en los restantes no se conserva ya regularmente. Concretando aún más, M. Pidal, en la obra mencionada, *Loc. cit.*, cita de Villarino tres ejemplos: *jurniento*, *jerrén*, *jarina*; hoy, a los treinta años de la publicación de esa noticia, puede afirmarse que no existe ya nadie en Villarino que emplee tales palabras con *j-*.

En la parte meridional de la provincia la aspiración presenta mayor vitalidad y tiene, por lo tanto, límites más precisos. En el partido de Ciudad Rodrigo, la frontera de la aspiración está constituida por Casillas de las Flores, Robleda, El Saúgo, Martiago, Agallas y Vegas de Domingo Rey. Al Norte de estos lugares, en La Alberguería de Argañán, Fuenteguinaldo, El Bodón, La Atalaya y Serradilla del Llano, sólo subsisten restos de *h-* en palabras sueltas.

En Casillas de las Flores la aspiración es caduca, siendo corriente sólo entre los viejos; un campesino, de sesenta y cinco años, que sabe leer, ha aspirado con regularidad: *h^{*}elécū*, *śahōgō*, *h^{*}urgonéū*, *hōθī*, etc. En Robleda, en cambio, la aspiración es general en el habla popular (*ñúz̄*, *hilál*, *ñōrnádū* *hornazo*, *hogál*, etc., pronunciadas en la conversación por varias mujeres de clase campesina), y lo mismo ocurre en El Saúgo. Al Sur de estos pueblos, en Navasfrías, El Payo, Peñaparda y Villasrubias, el fenómeno presenta vitalidad plena y es de uso general. En estos cuatro lugares los únicos ejemplos que hemos encontrado sin *h-* (de treinta y tantas palabras preguntadas) son *hijo*, *ahijado* y *hoja*, en que, como es sabido, la caída de *h-* se explica por razones especiales. Navasfrías: *hogál*, *ñadēl*, *háb̄re* *habla*, *ñōθī*, *ñúz̄*, etc.; El Payo: *ñjē̄rū*, *ñēlip̄*, *ñēb̄rēū*, *ñūngū* 'gangoso', etc.; pero *ñū*, *ōñe*, *aññāū*, etc., etc.

Al Este, la aspiración es general entre los elementos populares en Agallas (h̄uḡunéu, h̄ōmíge, la k̄ése *la dehesa*, h̄xeléc̄u, h̄uḡál, etc.). En Vegas de Domingo Rey (aldea de Agallas) es menos intensa, siendo corriente sólo entre las generaciones viejas (h̄xeléc̄u, har̄ēt̄i, etc.). En Martiago es aún más débil y sólo la practican con regularidad muy contadas personas; un pastor analfabeto, ha dicho espontáneamente: at̄éḡár̄i, h̄xeléc̄u, k̄'jéd̄ə, k̄uḡonēu, k̄uḡonəái, k̄uḡár, h̄ḡənal 'pilón donde cae la harina'; pero ol̄in.

Al Norte de la zona de la aspiración, se halla una estrecha faja de pueblos en que se conservan numerosos restos de *h*-. Este hecho indica que hasta tiempos muy recientes la aspiración tenía en esta parte una extensión mucho mayor que ahora. La zona de restos abundantes abarca todos los pueblos del partido de Ciudad Rodrigo, situados al Sur de esta ciudad.

La Alberguería de Argañán: at̄eh̄xár̄je, h̄'jéd̄i, hed̄jōnde, hum̄ēv, hautá, h̄xeléc̄u, h̄x̄uḡái, h̄ḡēt̄i; pero ḡr̄on 'aguijón', úmu, etc., y, además, alguna forma con *f*- conservada. La Alamedilla (nos referimos, claro está, al dialecto español que coexiste con el portugués en este pueblo): k̄uḡár, at̄éḡár̄je, k̄'jéd̄i, k̄ḡēt̄ə, k̄eléc̄u (fiéit̄u, al hablar portugués); pero ḡr̄on, autá, etc. Puebla de Azaba: heléc̄u, h̄uḡonéu, tahár̄je, hol̄in, h̄uḡonəái; pero ḡr̄on, etc. Ituero de Azaba: h̄xeléc̄u, h̄x̄uḡonéu, h̄x̄umév, tah̄xár̄je, kol̄in, k̄othik̄u, k̄uḡonəái, k̄át̄u; pero ḡr̄on, etc. En Fuenteguinaldo, de 42 palabras preguntadas, 14 (una tercera parte) tienen *h*: h̄ḡr̄on 'aguijón', piedra h̄ḡr̄iθe, h̄ōnge, at̄eh̄ár̄ə, niño en la h̄áide, hamb̄ənt̄ōn, iḡh̄jéste 'estaquines fuertes en los cruces de cabezales y limones del carro', aḡəcál *aechar*, hol̄ḡh̄ə (de la uva), h̄ḡr̄umb̄ə, h̄ḡr̄umb̄jénte, s̄ə h̄ḡr̄umb̄ə, h̄uḡonéə, h̄ḡr̄ənál; frente a ḡr̄ə, ḡ^o, ḡ^omíge, aḡḡá'sə, ol̄in, yēl, etc. En El Bodón, un anciano dice: h̄iḡkál, h̄iḡkác̄e (herramienta), h̄'jéd̄ə, báideh̄ək̄ōn (nombre geográfico), h̄ōth̄i, h̄x̄uḡonéu, h̄x̄ōmác̄e 'puerta del horno', h̄x̄ol̄in, at̄éḡár̄ə; pero ḡr̄ke; otro, menos rústico: h̄x̄uḡái, h̄x̄ōḡu, xeléc̄u, x̄uḡonéu, x̄jéd̄ə, x̄iḡkái, at̄əxár̄ə, xát̄e; pero úmu, ol̄in, umév, ḡ^o (aunque reconoce que hay personas que

dicen hõõ), etc. Ejemplos análogos a los citados de El Boddón hemos encontrado en Pastores, Zamorra y Serradilla del Llano.

En Serradilla del Arroyo, de 43 palabras preguntadas, 16 (el 37 %) se pronunciaron con h (ħ, h^x): hõõ, le hjël, atèkárõs, piedra hẽrẽne 'guijarro', hõngõ, h^xĩkõ, kelécõ, holín, háõ, heñdídure, haõine, ahécã con haméã, thahuméjõ 'ahumador', hẽrũmbiõsõ (frente a ẽrũmbiõ!), hũgenéõ; pero ẽrẽõ, aegãsõ, obikõ, niño en el ãlde, amãl 'pilón donde cae la harina', etc. Se encuentran ejemplos análogos en Guadapero, aldea de Serradilla del Arroyo (helécũ, hũgenéõ, atèh^xãrjẽ, holínsõ, kãtõ, k'jédõ; pero úmõ), y en Monsagro (kelécõ, atèkárõ, hĩkãlĩ, kũgenéõ, hátõ).

Más al Norte los restos de la aspiración son muy escasos. En Aldea del Obispo, de 27 palabras preguntadas, sólo 4 (menos del 15 %) tienen h (h^x, ħ): takãrjẽ, h^xarũmõ 'robín', seph^xãrũmõ 'se enrobina', h^xũgenéõ; pero õõ, ẽrõn 'aguijón', yël, olín, ẽnãl 'pilón donde cae la harina', etc. Gallegos de Argañán: hũgenéõ, takãrjẽ, xãtõ. Tenebrón: xelécõ, hũgenéõ, xãtõ, atèhãrjẽ, hũgãl, xõngõ; frente a olínsõ, umév. En Retortillo, de 35 voces preguntadas, una conserva f-, 5 (menos del 15 %) tienen x, y las 29 restantes (el 82 %) el grado de reducción: ĩm^fjéõsõ 'estaquines fuertes en los cruces de cabezales y limones'; xõngõ, takãrjẽ, xĩkan, hũgenéõ, xelécõ; pero õõ, yël, obikõ, niño en el ãlde, olín, ẽrũmõ (-ũmõⁿ) 'robín', aznãl 'pilón donde cae la harina', etc.

De la sección Sureste de la provincia (partidos de Sequeros y Béjar), nuestros materiales son incompletos, debido a que no hemos podido visitar aún la región situada entre Sotoserrano y Béjar. No obstante, de los escasos datos de que disponemos se colige que la vitalidad de la aspiración es menos intensa en esta parte que en la Suroeste, que acabamos de examinar. En el partido de Sequeros hemos encontrado la aspiración sólo en dos lugares, Sotoserrano y San Esteban de la Sierra. En ambos puntos se trata de un fenómeno caduco, pues solamente conservan la aspiración las generaciones más viejas. En Sotoserrano dos ancianos, de

setenta y siete años de edad, aspiraban regularmente (hór-náθφ, hilφ, híθe *hice*); pero las demás personas con quienes hablamos usaban preferentemente las formas modernas. La noticia acerca del fenómeno en San Esteban nos fué dada por el maestro de dicho pueblo.

En San Miguel de Valero y en Valero, pueblos inmediatos a San Esteban, se conservan abundantes restos de la aspiración, pero no parece que se encuentren ya personas que aspiren en la mayoría de las palabras. En el primero un hombre de ochenta años contestó: hané̄ge *fanega*, húmφ, hō̄re^s-ked̄φi, hū̄guné̄rφ, tahár̄s; pero otros sujetos usaban casi exclusivamente las formas sin *h*. En Valero unas mujeres han dicho: hō̄re^sked̄φi, hō̄re^skái, hū̄gái, helécφ; pero tár̄e, ol̄in, etc. Nos informaron que un hombre de setenta años, que acababa de fallecer, solía decir hol̄in, húmφ, etc.

Al Oeste y al Norte de estos pueblos, en El Cabaco, Arroyomuerto, Sequeros, Garcibuey y Linares, no hemos encontrado más que restos aislados del fenómeno. El Cabaco: xū̄goné̄rφ, xelécφ, atexár̄e, xátφ, xī̄nkái, xū̄gái. Arroyomuerto: xelécφ, pero oθikφ, úmφ (y f^oō̄re^skēφi 'tirabrasas'. En Linares, de 40 palabras preguntadas, 5 (el 12½%) fueron pronunciadas con *h*: hō̄ngφ, heléc̄s, ī̄nhjéstφ (del carro), hū̄guné̄rφ, h^xū̄gái; pero aō̄gá̄s̄s, yél, tár̄je, niño en el á̄lde, ol̄in, aonál 'pilón donde cae la harina', ī̄nkái, oθá̄l *hozar*, áto, alám-br̄e 'agujero del yugo donde entra la costilla', etc.

Del partido de Béjar nuestros materiales son igualmente incompletos. En La Hoya, pequeño lugar situado al Este de la cabecera de partido, en la misma raya con Ávila, todavía hay algunas personas de edad que aspiran en la mayoría de las palabras. Un anciano nos contesta: hō̄r̄o, heléc̄v, hū̄guné̄r̄i, atehár̄e, hol̄inás̄s, hoθái, hē̄r̄ēt̄s, humé̄v; pero óye, úmφ, yél; otro, que trata de disimular la aspiración, dice atē̄kár̄e, al lado de atár̄e.

Al Norte de este pueblo se encuentran restos muy abundantes de la aspiración en Fresnedoso y Valdefuentes. Fresnedoso: heléc̄φ, hū̄guné̄r̄v, etc. En Valdefuentes, de 28 palabras preguntadas, 13 (el 46½%) fueron pronunciadas con

aspiración: $h\acute{e}f\acute{e}i\alpha$ (menos que $\acute{e}f\acute{e}i\alpha$), $h\acute{o}thi$ (junto a \acute{o}^s), $h\acute{o}mige$ (junto a $\acute{o}i...$), $h\acute{o}mi\acute{g}\acute{e}i\alpha$ (junto a $\acute{o}i...$), $hj\acute{e}l$, $helip\acute{a}$, $h\acute{o}ng\phi$, $hum\acute{a}l$ *fumar*, $h\acute{i}p\phi$, $hol\acute{i}n$, $i\acute{n}hj\acute{e}^s\acute{b}t\alpha$ (del carro), $h\acute{a}\theta\acute{s}$ *haz*, $h\acute{u}lgun\acute{e}r\phi$; frente a $\acute{a}\phi\acute{g}\acute{a}l$, $\acute{o}\theta\acute{i}k\phi$, $\acute{a}n\acute{e}i\alpha$, $\acute{u}m\phi$, $\acute{e}n\acute{i}l$, etc.

Más al Norte los restos de la aspiración van disminuyendo, aunque son todavía relativamente abundantes en el extremo Nordeste del partido. Nava de Béjar: $hel\acute{e}c\acute{u}$, $h\acute{u}lgun\acute{e}i\alpha$; pero $ol\acute{i}n$. Santibáñez de Béjar: $xath\acute{i}n\acute{e}$, $x\acute{e}r\acute{u}mbr\acute{e}$; S. Sevilla, 144, *jeder* 'heder'. Puente del Congosto: $xath\acute{i}n\acute{e}$, $xo\acute{r}\acute{u}mbr\acute{e}$, $xat\acute{i}l\acute{e}$; S. Sevilla, 144, *jolgoso* 'holgado', frente a $\acute{u}lgun\acute{e}i\alpha$. Guijo de Ávila: $x\acute{u}lgun\acute{e}i\alpha$. De Cespedosa cita S. Sevilla, 143, 144, 150, una larga lista de ejemplos: *jurgar*, *jincar*, *jollar* 'hollar, apretar pisando la paja o el heno', etc. Bercimuelle: $x\acute{u}lgun\acute{e}i\alpha$, $x\acute{a}\theta\acute{i}na$, $x\acute{e}l\acute{e}c\acute{o}$, $x\acute{a}\acute{o}$; pero $\acute{o}\theta\acute{s}$, (hazar).

En el partido de Alba de Tormes los restos son muy escasos. Fuenterroble de Salvatierra: $h\acute{u}lgon\acute{e}i\alpha$, $hel\acute{e}c\acute{e}$, $h\acute{u}lg\acute{a}r$; pero $\acute{a}th\acute{i}n\acute{e}$, $t\acute{a}r\acute{o}$, etc. Aldeavieja de Tormes: $x\acute{o}ng\phi$, $x\acute{u}lgun\acute{e}i\alpha$; pero $\acute{a}th\acute{i}n\acute{e}$, $\acute{a}t\acute{a}r\acute{o}$.

Del partido de Salamanca cita S. Sevilla, 144, varios ejemplos que encuentra en Calzada de Valdunciel: *jelecho*, *jinojo*, *jondoná* 'hondonada', *jincar* y *jınca-morra*. Al Este, en el de Peñaranda de Bracamonte, los restos son aún más escasos. S. Sevilla, 144, cita dos ejemplos: *jincar* y *jongoso* 'blando', de Zorita de la Frontera. Nosotros no hemos hallado testimonio alguno del fenómeno en este partido (Campo de Peñaranda: $\acute{o}ng\phi$, $ol\acute{i}n$, $ar\acute{b}un\acute{e}i\alpha$ 'tirabrasas', $\acute{a}th\acute{i}n\acute{e}$, etc.; Mancera de Abajo: $\acute{a}r\acute{b}on\acute{e}i\alpha$, $\acute{a}th\acute{i}n\acute{e}$, etc.; Salmoral: $ar\acute{b}on\acute{e}i\alpha$, etc.; Malpartida: $\acute{a}r\acute{b}un\acute{e}i\alpha$, $\acute{o}ng\phi$, etc.).

ÁVILA. — Ningún pueblo de Ávila conserva la aspiración regularmente. No obstante, subsisten restos del fenómeno en palabras sueltas en casi toda la provincia. Estos restos son relativamente abundantes en los partidos de El Barco de Ávila y Arenas de San Pedro, esto es, en regiones limítrofes con Salamanca y Cáceres.

El Barco de Ávila. En el Norte del partido: Medinilla: $x\acute{u}rgun\acute{e}i\alpha$, $xath\acute{i}n\acute{e}$, $x\acute{e}r\acute{u}mbr\acute{e}$; S. Sevilla, 144, *jatear* 'trabajar continuada y presurosamente', *jeder*, *rejundir* 'aumentar'.

Gilbuena: xaθine. Palacios (aldea de Becedas): xurgunéio, xaθine; pero eléco. El Losar: k̄ōrúmblo 'robín', xáto; frente a eléco, aθine. San Lorenzo: h̄ērúmblo, k̄aθine. En La Horcajada, de 30 palabras preguntadas, 8 (el 26%) fueron pronunciadas con h (k̄, x): k̄elécō, h̄áto 'vestido' y 'canastilla', k̄ōye hoyá, θagúrde 'pocilga' (con sonorización de x < h intervocálicas), haθine, h̄ērúmblo, x̄ōpō, k̄urgunérō; frente a ēnō, lin̄ōho, atá̄rō, ōlín, etc. La Aldehuela: x̄ērúmblo. En la parte Sur: Nava del Barco: h̄urgunériō, h̄urgáldō *hurgarte*, haθine, hatil̄ō, heléco (k̄e... según otros), atehá̄rō, h̄ērúmblo, holín; pero ēnō, ó̄yc. Navalonguilla: atehá̄rō, haθine, h̄ērúmblo; pero ōlín, ó̄yc. La Aliseda de Tormes: k̄elécō, k̄urgunériō, haθine, h̄ērúmblo; pero éno, atá̄rō, ōlín, arn̄ál 'pilón donde cae la harina'.

Arenas de San Pedro: Candeleda: heléco, h̄ērúmblo 'oxidado'. En Santa Cruz del Valle, de 30 palabras preguntadas, 9 (el 30%) fueron pronunciadas con h (h^x, g): r̄eh̄ilár (junto a r̄eh̄ilár) 'tiritar', hin̄ōho, ḡōngo *honggo*, θ̄ah̄úrde, h̄áθ̄o *huz*, h̄áθine, h̄ērúmbro, h^xurgunériō, h^xárde 'ardilla'; al lado de ōlk̄y, atá̄rō, ōrn̄áθ̄ō, arn̄ériō, etc.

En Piedrahita y Ávila los restos de la aspiración son más escasos.

Piedrahita. En la parte Sur: en Santiago de Collado, pueblo muy próximo a Piedrahita, incluso los más ancianos, dicen eléco, ēno, ōlín, urgunériō, y consideran como vulgares las formas con x-; no obstante, en la aldea de Las Casas de Navaencuerda, que pertenece a Santiago, un campesino dice espontáneamente xeléco y xurgunériō. Zapardiel: k̄elécō, h̄urgunériō, k̄ērúmblo; pero atá̄rō, ōlín, aθine, ó̄yc. Navacepeda de Tormes: h̄urgunériō. Hoyos del Espino: k̄elécō, atehá̄rō, k̄urgunériō, k̄ērúmblo, haθine; frente a ēno, ōlín, óyo. Barajas (aldea de Navarredonda de la Sierra): xeléco, xurgunériō, xurgáa, k̄aθine, k̄ērúmblo; pero atá̄rō. San Martín del Pimollar: xelécō, k̄aθine, x̄ērúmblo; frente a atá̄rō, urgunériō. En el Norte del partido: Villar de Corneja: xelécō, xáto, xurgunériō, x̄ōpo; pero ēno, atá̄rō. San Miguel de Corneja: xaθine (pero otro sujeto dice gaθine), xārúmblo; frente a eléco, ōrgunériō. Casas del Puerto de Villatoro: xurgunériō, xārúmbro, xatil̄ō; pero eléco,

aθine, atárə, óŷó. Villatoro: xǫrǫmblə, gaθine; frente a eléco. Povceda: xelécó, xurgenéro, gaθine, xǫrǫmblə. Tórtoles: xařumblə, xáto; al lado de elécó, argunéro, aθine. Arevalillo: xélécó (que no se cría aquí), xařumbrjéto, xáto, gaθine; pero argunéro, óθái. Martínez: xélécó (no hay aquí), frente a arbunéro, aθine. Más al Norte, en Cabezas del Villar y Mirueña, desaparecen los ejemplos; pero vuelven a aparecer al Este, cerca del partido de Ávila: Muñico: xélécó, xǫrǫmbrjéto; frente a aθine, urbunéro, éno, arnál, áto, ŋngó. Solana de Ríoalmar: xelécó, al lado de aθine, urgenéro, etc.

En el partido de Ávila continúan casi los mismos ejemplos. En la parte Sur: Hoyocasero: xurgenéro, řǫrǫmblə; pero aθine, etc. Navalosa: xurgenéro, řǫrǫmblə, piedra hámbro; frente a elécó, atárə aθine. Navarredondilla: xelécó, xurgenéro, řaθine, xǫrǫmblə; al lado de t'árə. Navalmoral: xurgenéro, xaθine, xařumblə. Aldea del Rey: xǫrǫmblə, θelécó *helecho*, frente a ōrgunéro, aθine. El Fresno: xurgái, xurgenéro, θelécó, gaθine; al lado de óθái, arnál. Al Oeste de Ávila: La Torre: xǫrgunéro, xáθine, xařumblə, θelécó; pero óŷó. Muñogalindo: xaθine, xǫrǫmblə; frente a urgenéro. Salobral: xurgenéro, xurǫmjéto, gaθine, θelécó. En Grajos, de 32 palabras preguntadas, sólo 4, o sea el 12½%, fueron pronunciadas con x por h aspirada: xǫngə, xǫnká *hincada*, xǫrǫmbrə, pónξisə xǫrǫmbrjéto; pero óřín, ógərřl 'hogar', arnál, urgenéro, etc. Casasola: xǫrǫmblə, θelécó, gaθine; al lado de urgenéro. Al Este de Ávila: Berrocalejo de Aragona: xelécó; pero urgenéro (ant. xur...). Al Norte de Ávila: Mingorría: xurgenéro, xǫngó; frente a aθine. Pozanco: xelécó, al lado de ōrgunéro, aθine. Vega de Santa María: un pastor de sesenta años: xélécó, xurgenéro, xurgái; pero aθine. El Oso: xurgenéro, pero ŋngó. Más al Oeste no hemos encontrado testimonio alguno de la aspiración (urgenéro en Monsalupe, Santo Tomé de Zabarcos).

En cuanto al partido de Arévalo, hay ejemplos de la aspiración en Hernansancho y en Blascosancho, los primeros pueblos de este partido, inmediatos a El Oso y Vega de Santa María, mencionados arriba. Hernansancho: xélécó, xǫngə, gamárθə xǫrǫnde 'especie de margarita silvestre'; frente a aθine,

υργουδέιο, ὄγοιῖλ 'hogar', ὀῖῖν, ἀρνάῖ, etc. Blascosancho: xelécê, xḡḡḡ; pero aθίνε, υργουδέιο. Más al Norte y al Oeste de estos lugares no hemos hallado resto alguno del fenómeno (Pajares: υργουδέιο, aθίνε; Crespos: υργουδέιο, aθίνε, ḡḡḡ, etc.).

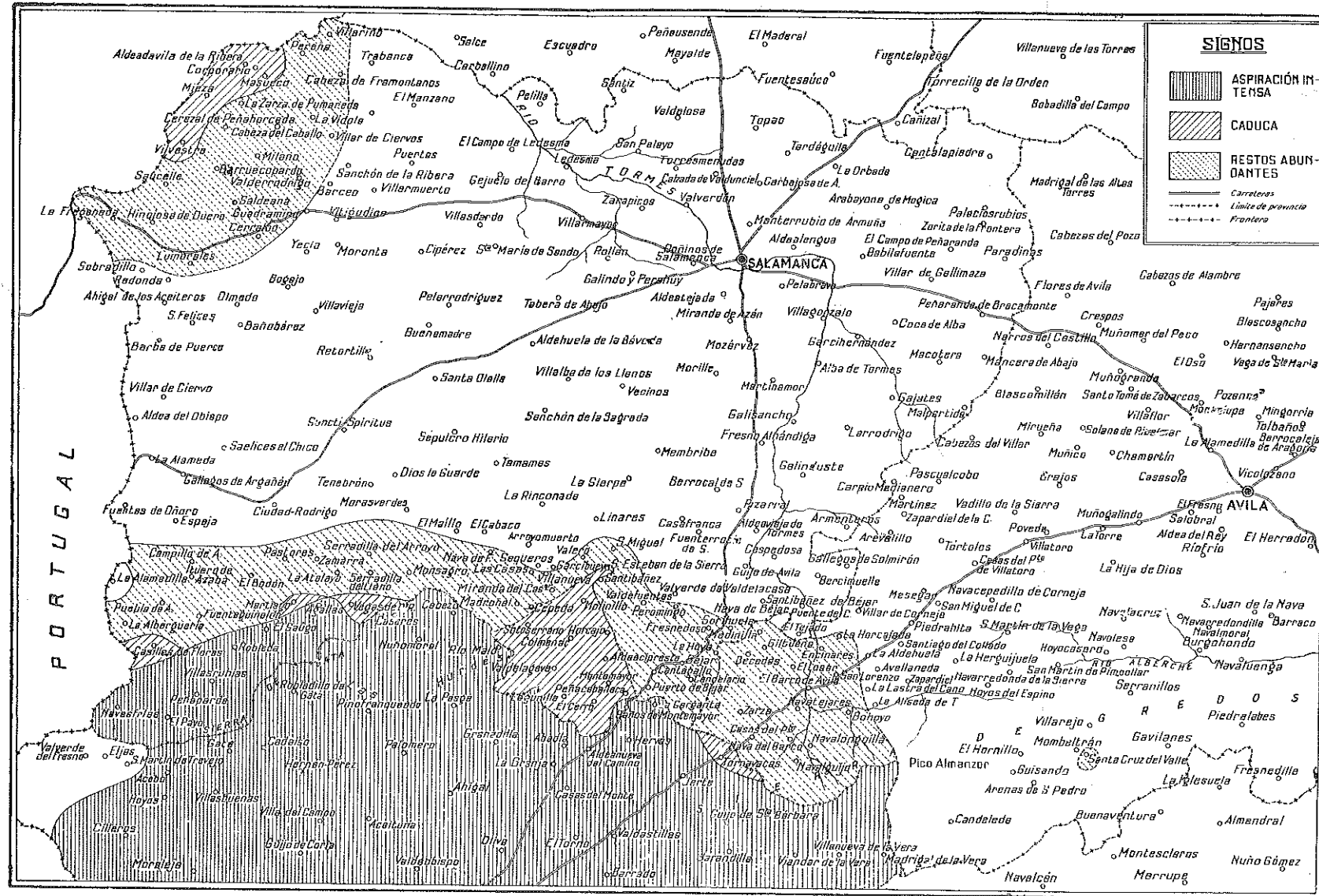
En el partido de Cebreros los restos de la aspiración son también muy escasos. San Juan de la Nava: xelécê, xaθίνε, axeθίνḡ *hacinan*; pero atāḡ, υργονέρο, ὄγḡ. Barraco: xelécê, xaθίνε; frente a atāḡ, ḡḡḡḡḡ. Navalunga: xυḡḡḡḡḡ, xaθίνε. Cebreros: xelécê, xυḡḡḡḡḡ (otro sujeto más anciano, dice ḡḡ...); frente a atāḡ, aθίνε. Las Navas del Marqués: xuyéḡḡ *huyendo*, xίτο 'piedra con que tropieza el arado', xelécḡ; al lado de οḡḡḡḡ, οῖῖν, υḡḡḡḡḡ, etc.

De la provincia de Madrid no conocemos más ejemplo que xárḡḡ *ardilla*, de Cadalso de los Vidrios (partido de San Martín de Valdeiglesias).

CÁCERES. —La provincia de Cáceres pertenece casi totalmente a la zona de la aspiración. La *f* inicial se conserva solamente en dos pequeñas zonas de habla portuguesa. Estas zonas están constituidas por Valverde del Fresno, Eljas y San Martín, en el rincón Noroeste de la provincia, y por Cedillo y Herrera de Alcántara, en el ángulo formado por el Tajo y el Sever. Fink, § 5, trata del fenómeno en Valverde, Eljas y San Martín. Ejemplos de los otros dos pueblos pueden verse en Espinosa, *Arcaísmos dialectales*.

En el resto de la provincia, con excepción de una pequeña zona de Navalmoral de la Mata, donde prevalece el lenguaje moderno, que ha penetrado desde Toledo, domina la aspiración. Aunque resulta difícil, con nuestros conocimientos actuales, dar una idea exacta de la vitalidad del fenómeno en las distintas comarcas, puede afirmarse que la aspiración todavía constituye el uso predominante en el campo, y asimismo en los elementos populares de los pueblos y ciudades, aun cuando ya hay muchas personas, sobre todo jóvenes, que no la practican ¹. En general se recibe la impre-

¹ Para más detalles acerca de la vitalidad de la aspiración en el Norte de Cáceres, véanse Krüger, §§ 219-235, y Fink, § 5.



Límites de la aspiración de la 1/4 en las provincias de Salamanca, Ávila y Cáceres.



sión de que la influencia del castellano se ha hecho notar de una manera mucho más marcada en esta provincia que en Badajoz o Córdoba, por ejemplo.

La aspiración es francamente caduca en diversos puntos de la parte oriental de la provincia, esto es, en comarcas que lindan con Ávila y Toledo (provincias que no conservan *h* más que en palabras sueltas). La influencia del castellano se observa claramente en Tornavacas, el primer pueblo que se encuentra al entrar en Cáceres desde El Barco de Ávila. En este lugar la aspiración es practicada con regularidad sólo por las generaciones más viejas. Varias ancianas, que trataban de disimular sus formas dialectales, han dicho: *hoθino*, *hoθin*, *húmo* (al lado de *úmo*), *háθe haz*; pero *θrno*; personas más jóvenes, en cambio, habían perdido la aspiración.

Más al Sur, en Jerte y Cabezuela, el fenómeno presenta plena vitalidad. Lo mismo ocurre en la comarca inmediata al Este, la Vera de Plasencia. En todos los pueblos de esta comarca la aspiración es general en el habla popular. Madrigal de la Vera: *hurgunéro*, *heléco*, *hθθino*, *hathine*, etc. Villanueva de la Vera: *hθ*, etc. Valverde de la Vera: *háθe*, *hθ*, *hθθin*, etc., etc.

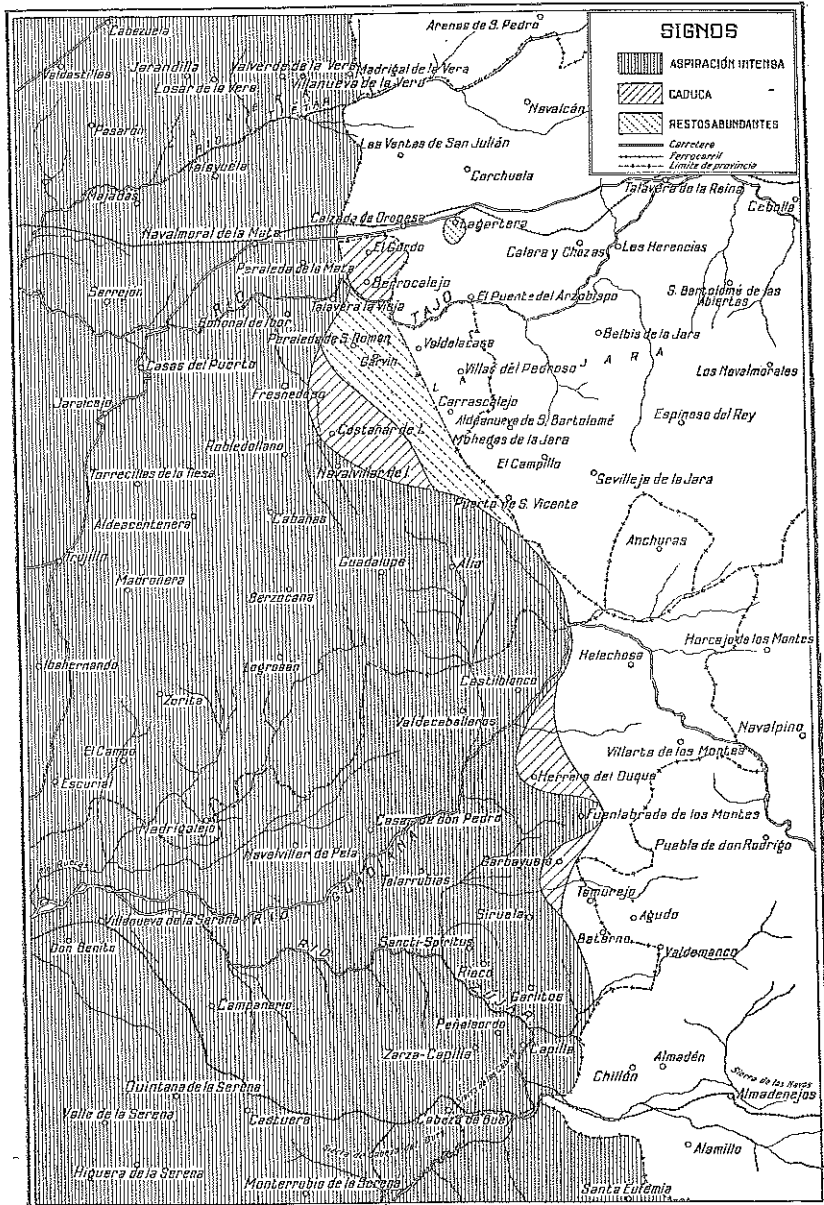
Al Sur de Madrigal, la frontera de la aspiración coincide con la línea política entre Cáceres y Toledo hasta los pueblos de El Gordo y Berrocalejo, a orillas del Tajo, si bien el fenómeno presenta ya muy escasa vitalidad en estos dos últimos lugares. En Naval Moral de la Mata se aspira corrientemente; chicos de ocho a once años dicen espontáneamente *ateháre*, *le hjél*, *hoθin*, *hijnkete*, *hoθike* y *θagúide zahurda*, al lado de *úmç*, *átç*, y lo mismo ocurre en Peraleda de la Mata: *húmo*, *holiθ*, *hámbro*, *háttç*, etc., formas pronunciadas por un joven. En El Gordo y Berrocalejo, en cambio, la aspiración es practicada con regularidad sólo por contadas personas de edad avanzada; las demás conservan abundantes restos del fenómeno en su habla habitual, pero no aspiran ya en la mayoría de las palabras. En El Gordo unos campesinos de mediana edad han dicho: *ateháre*, *hjél*, *re^hilánde*, *heθiθ*, *θhelámbro* y *θa^húrde*; pero *oliθ*, *úmo*, *ámbro*, *açáo*, *yθro*, *árto*, etc.

Al Sur de estos dos pueblos se encuentra una zona que ha sufrido una castellanización aún más intensa en este respecto. En Peraleda de San Román, Garvín, Valdelacasa, Villar de Pedroso y Carrascalejo, no parece que existan ya personas que aspiren regularmente, aunque quedan restos de *h* en todos ellos. En Peraleda de San Román estos restos son relativamente numerosos; un labrador ha dicho: *hjënde*, *hátø*, *hũgonéæ*, *atahářø*; pero *ebiļø*, *éno*, *ũimige*, etc.; una mujer analfabeta, de sesenta años: *hũ^ggunéæø*, *atahářø*; frente a *oļĩn*, *ỹél*, *úmó*, etc.

La aspiración vuelve a presentar mayor vitalidad en los pueblos inmediatos al Oeste, en Talavera la Vieja, Bohonal de Ibor y Fresnedoso. En Talavera los de mediana edad en adelante aspiran corrientemente, pero los más jóvenes han perdido *h* en la mayoría de las palabras; una anciana ha aspirado regularmente: *hilál*, *hóθø* (hozar), *atehářø*, *hjël*, etc.; y un hombre, algo más joven, ha dicho: *hoθiko*, *ohelámbrø* 'agujero del yugo donde se ata la mediana', *hjël*, *hoļĩn*, *hóθø*, *ũháfĩ* *haz*, *møhinø*, *hĩbø* *hierve*, *rẽh!lál* 'tiritar'; pero *átø* (junto a *hářø*), *ámbrø*, *ké aθé* ¿qué hacer?. También en Bohonal la aspiración es más frecuente entre los viejos que entre los jóvenes (*atahářje*, *hjël*, *hilál*; pero *bonál* *Bohonal*). En Fresnedoso, en cambio, todos, jóvenes y viejos, aspiran en la mayoría de las palabras: *atehářø*, *hoļĩn*, *hářø*, *heléçø*, *hénø*, *hígø*, *hilál*, *hóθø*, *humææø*; pero *ámbrø*.

A partir de Fresnedoso, la frontera oriental de la aspiración está constituida por Castañar de Ibor, Navalvillar de Ibor, Guadalupe y Alfá. La intensidad del fenómeno no es la misma en todos estos lugares. En Castañar, la aspiración presenta escasa vitalidad y es practicada con regularidad sólo por algunas personas de edad avanzada. Un viejo, de sesenta años de edad, dijo: *hoļĩn*, *atehářø*, *hóθø* (hozar), *hilál*; pero *éno*, *ó^s*, *úmø*¹; varios chicos y dos hombres, de unos

¹ La -^s de *hilar* demuestra que este anciano trataba de disimular las formas que le parecían vulgares, puesto que la -*r* final se cambia corrientemente en -*l* en esta zona; comp., por ejemplo, las formas *hilál*, *hilál*, de Fresnedoso y Navalvillar de Ibor, respectivamente.



Límites de la aspiración de la *h* en las provincias de Cáceres, Toledo y Badajoz.

treinta años, aspiraron en *atehářá*, *heléćo*; pero no en *ígø*, *úmø*, *oźʷin*; admitieron, sin embargo, que había viejos que aspiraban corrientemente. En Navalvillar de Ibor la vitalidad del fenómeno es algo mayor; los adultos aspiran en la mayoría de las palabras: *hoýʷin*, *atehářá*, *hǰél* (otro dice *le hǰé*), *hilál*, *hʷɨɣɨnéiɨ*, *hoθikø*, *haúine*, *heléćø*, *húmø* (junto a *úmø*, pronunciada por otro sujeto), *śahúıde*; pero *ǰInø* *horno*, *ilo*, *aθél*.

Más al Oeste, en Robledollano y en Navazuélas (aldea de Cabañas del Castillo), se conserva la aspiración con intensidad plena. Lo mismo ocurre en Guadalupe, al Sur: *hilø*, *háıtø*, etc. En Alía, en cambio, la vitalidad del fenómeno es algo menor; es intensa sólo entre los viejos, aunque los más jóvenes también aspiran en la mayoría de las palabras: *hoǰin*, *hoθá* (hoyar), *hiláʷ*, *huméɨ* (al lado de *úmø*), *hɨŋkáʷ*, *hǰél*, *atehářá*, *haúine*, *hó:*, pero *ámbrá*, *úmø*. En los barrios y aldeas de este pueblo la aspiración es de uso general.

TOLEDO. — En ninguno de los pueblos toledanos que hemos visitado se practica la aspiración regularmente. No obstante, se conservan restos del fenómeno en todos los pueblos de la parte más occidental de la provincia, a lo largo de la frontera con Cáceres. Estos restos son muy abundantes en Lagartera, pueblo bien conocido por su carácter conservador y arcaizante, y relativamente frecuentes también, en el extremo Suroeste (Sevilleja de la Jara, etc.).

En Lagartera, de 34 palabras preguntadas, 17 fueron pronunciadas con aspiración: *řǰhǰláʷ* 'tiritar', *høŋøø*, *møıdıhúź* 'tijereta', *θaʷúrde*, *atekárø*, niño en la *kǰıde*, *hoǰin*, *hiláʷ*, *hørnáθø*, *ǰhelámbrø* (del yugo), *haθine*, *śhəćáʷ*, *ǰǰrá* *herrada* (vasija en que se ordeña), *hǰǰɨn*, *harınére* 'cajón donde cae la harina', *heŋıʷ*, *hʷɨɣɨnéıø*, *hʷɨɣáʷ*; frente a *áfi* *haz*, *ǰfi* *hoz*, *ørnıǰafı* 'atrojes', *ǰřǰıø*, *źǰřø*, *źǰl*, etc. Al Oeste de Lagartera se encuentran ejemplos sueltos de *h* en Las Ventas de San Julián: *hʷɨɣɨnéıø*, *heléćø*, *heřımbłáç*; pero éno; y en La Calzada de Oropesa: *atehářıe*, *θagúrde*, junto a *źél*, *oźʷin*, *oθikø*, etc.

Como ya indicamos, se conservan restos relativamente abundantes en el rincón Suroeste de la provincia. En El Puerto de San Vicente la aspiración es de uso general en

humée, hūgonéio, helécó, hērá, hēno, y se dice hĵél, al lado de yél, žvél; pero no se aspira en úmo, úso, aogáso, olĵn, atárō, áto, áfi, ôfi, etc. Mohedas de la Jara: hūgonéio, kelécó, kénó, atahāō (junto a atārō); pero olĵn, žél, umév, aogáso, etc. Aldeanueva de San Bartolomé: helécó, atahāō (menos que atārō), hūgonéio, hóthā (hozar); frente a úmo, etc. El Campillo: helécó, hūgonéio; pero žvél, atārō, olĵn, ô^o, ôthn (hozar). En Sevilleja de la Jara, de 33 palabras preguntadas, 7 (el 21%) se pronunciaron con aspiración: hōrmígo *hormiga*, hōrmígoere *hormiguero*, húžō *huye*, kōngo, çahúde, řēhōndĵhe, hēřūmbiá, hēřūmbĵéto, h^xūgonéio; frente a laō^s *la hoz*, řēiláĵ, tářō, niño en el álde, olĵn, á^s *haz*, aĵine, aĵináĵ, etc. Al Este de estos pueblos los restos se hacen más escasos. Espinoso del Rey: xōngo; pero tārō, eléco, etc.

Del partido de Talavera del Tajo (a. de la Reina) sólo tenemos el ejemplo de xōngo, de Cebolla (frente a řēiláfi, tářō, žvēnde *hienda*, ožřĵn, etc.). En los demás partidos visitados (Navahermosa, Torrijos, Orgaz y Lillo) no hemos encontrado rastro alguno de la *h* aspirada.

BADAJOS.—Entre Ciudad Real y Badajoz la línea que divide la aspiración de la pérdida de la *h* corresponde aproximadamente al límite político que separa dichas provincias. En la parte occidental de Ciudad Real no subsisten más que ejemplos esporádicos de *h* en palabras sueltas. Por el contrario, en Badajoz, con excepción de algunos lugares de la parte más oriental de la provincia, en que por influencia, sin duda, del lenguaje modernizado de los pueblos limítrofes de Ciudad Real se ha perdido la *h*, domina en general la aspiración.

Los lugares en que predomina ya la pérdida de la aspiración son Helechosa y Villarta de los Montes, en el rincón Nordeste de la provincia, y Tamurejo y Baterno, situados más al Sur, pero también próximos a Ciudad Real. En todos estos puntos se ha perdido la aspiración en la mayoría de las palabras, si bien subsisten abundantes restos de ella en palabras aisladas. Helechosa: kelécó, hūgonéio, xóthā (hozar), xéno, háĵde 'saco en que duermen los pastores'; frente a olĵn

(pronunciada por un anciano; los jóvenes, en cambio, dicen *oʒʲin*), *oθikó*, *yél*, *ð^s*, *atárə*, etc. Tamurejo : *atekárə*, *kénó*, *ɣu-
gonéiá*, *kelécó*, *kóʒe hoyə*; pero *oʒiⁿ hollín*, etc. Baterno : *ate-
xárə*, *xéno*, *xelécó*, *ɣuigonéiə*.

En los restantes pueblos de esta misma zona oriental se conserva en general la aspiración. No obstante, en algunos de ellos la vitalidad del fenómeno es ya muy débil. Esto ocurre especialmente en Herrera del Duque y en Garbayuela. En Herrera la aspiración es practicada con regularidad sólo entre las generaciones viejas. En Garbayuela, situado más al Sur, el estado del fenómeno es análogo; quedan abundantes restos de *h*, que son de uso común (*atehárje*, etc.), y todavía se encuentran personas de edad que aspiran corrientemente.

En los demás lugares, la aspiración tiene mayor vitalidad. En Castilblanco se aspira con toda intensidad, y lo mismo ocurre en el aislado pueblo de Fuenlabrada de los Montes, situado al Sureste de Herrera del Duque. En Fuenlabrada, por ejemplo, niños de ocho a diez años han empleado espontáneamente las formas : *hó*, *hoθikó*, *hojín* (obsérvese la pronunciación de la *l* en este punto aislado y arcaizante), *háblaɲ*, *atehárə*, *hóθə* (hozar). Más al Sur se encuentra *h* con igual intensidad en Siruela; niños que iban a la escuela, de ocho a diez años, aspiraban en palabras de tanto uso como *hó*, *hiláɪ*, *hóθə* (hozar), *hjél*, *hoθikó*, *húso*, *hōrno*, etc. Sancti-Spiritus también aspira (*hojín*, *atehárə*, *hilá^l*), aunque con alguna menor vitalidad; igual caso se da en Risco y en Garlitos.

Al Sur de estos pueblos, la aspiración presenta mayor intensidad. En Capilla, Peñalsordo y Zarza-Capilla, pueblos situados al Sur del Zújar y a la altura de Almadén (Ciudad Real), la aspiración constituye el uso predominante, aunque es más general entre los viejos que entre los jóvenes. No obstante, debe añadirse que en todos estos pueblos el fenómeno antiguo ha perdido estimación, y las gentes tratan de disimular cuando hablan con un forastero. Capilla : *hoθiko*, *atekárə*, *ɣuigonéiə*, *xjé^r hiel*, etc. Más al Sur, en Cabeza del Buey, cerca de los límites con la provincia de Córdoba, la

aspiración tiene vitalidad plena; un pastor, de unos setenta años, aspiraba corrientemente: *atehára*, *hoθikó*, *hóθan* (hozar), *hó^s*, *hígó*, *higéav*, *hoýin*, *húmó*, etc.

En el resto de la provincia, con excepción de los pueblos hispanoportugueses que conservan *f*-, puede afirmarse que la aspiración es de uso general entre las clases populares. Ejemplos de los partidos de Alburquerque, Badajoz, Olivenza, Zafra, Almendralejo, Jerez de los Caballeros, Fuente de Cantos, Villanueva de la Serena y Llerena pueden verse en la segunda parte del presente estudio.

CIUDAD REAL. — En esta provincia es casi general la pérdida de *h*. La aspiración intensa se conserva únicamente en Fuencaliente, en la parte Sur de la provincia, pueblo que constituye en este sentido una evidente prolongación de Córdoba. La conservación del fenómeno en este punto se explica fácilmente por las relaciones constantes que este pueblo tiene con los inmediatos de Córdoba; está separado de los demás de Ciudad Real por la Sierra de Madrona, y hasta tiempos muy recientes sólo tenía medios de relación y tráfico con Córdoba. Los mismos habitantes de Fuencaliente reconocen que tienen más de andaluces que de manchegos. La aspiración tiene plena vitalidad en este punto; para ejemplos, véase la segunda parte.

Se conservan restos de la aspiración en palabras sueltas en toda la parte occidental de la provincia, a lo largo de los límites con Badajoz, como también en la porción de Piedrabuena, enclavada en la provincia de Toledo. Anchuras (Piedrabuena, en el «enclave» de Toledo): *xelécq*, *xuigonéiq*, *xénc*, *xóθá* (hozar) (menos usado que *óθá*); pero *oýin*, *atára*, *ó^s*, *uméu*, etc. Puebla de Don Rodrigo: *xéno* (menos usado que *éno*), *móxóso*, *xinóxó*, *xilál* 'andar a la patacoja'; frente a *ó^s*, *tára*, *uigonéro*, *qngo*, etc. Agudo: *xuigonéro*, *xéno*, *xelécq*; pero *atára*, *žél*, *ó^h*, *oθikó*. Valdemanco: *xéno*, *xelécó*; frente a *atára*, *ó^s*, *ožíⁿ*, *oθikó*, etc.; tanto en este pueblo como en el anterior nuestros sujetos sabían que se aspiraba en Siruela (Badajoz). Chillón: *xéno*, *xelécó*, *atekára*; pero *ó*-, *á^h*, *ožíⁿ*, etc. Al Sur de la provincia, al Oeste de Fuencaliente, se encuen-

tra una extensa zona montañosa (la Sierra de Alcudía) en la que no hay poblado alguno hasta Alamillo. Este pueblo, próximo a Almadén, conserva la aspiración en algunas palabras sueltas: *xénõ*, *atexárõ*; pero *ð^s* (junto a *ðⁿ*), *oðikõ*, *oýin*, etc.

CÓRDOBA. — Entre Córdoba y Ciudad Real la línea que separa la aspiración y la pérdida de *h* coincide casi totalmente con la frontera política de ambas provincias. En Ciudad Real no se conserva la aspiración con regularidad más que en Fuencaliente, pueblo que, como hemos visto, linda con Córdoba y se halla en estrechas relaciones con lugares cordobeses. Por el contrario, en Córdoba domina la aspiración. Aún en los lugares de la parte Norte, limítrofes con Ciudad Real, presenta vitalidad plena, a diferencia de lo que ocurre en el Oriente de Badajoz, donde va ganando terreno el grado castellano. Por consiguiente, desde Cabeza del Buey (Badajoz) hasta Fuencaliente (Ciudad Real), el límite Norte de la aspiración intensa está constituido por los pueblos de la parte más septentrional de Córdoba: Belalcázar, El Viso, Santa Eufemia, Pozoblanco, Pedroche, Torrecampo y Conquista. En todos estos pueblos se aspira con regularidad absoluta. Belalcázar: *hjeño*, *hõ*, *haxine*, etc.; El Viso: *hõ*, *hoðikõ*, *ateháre* (pronunciadas sin vacilación por muchachos de ocho a diez años); Santa Eufemia: *hilá^l*, *húmo*, *hožy^l*, *háatõ*, etc.; Pozoblanco: *hártõ*, etc., etc.

Entre Córdoba y Jaén la divisoria de la aspiración y de la pérdida de *h* concuerda exactamente con la frontera entre las dos provincias. A lo largo de dicha frontera, desde la aldea de Azuel hasta Almedinilla, los pueblos cordobeses conservan la aspiración con plena vitalidad, mientras que los de Jaén han generalizado casi por completo la forma moderna. Lo mismo que entre Córdoba y Ciudad Real, se observa por toda esta parte un paso brusco entre la zona de la conservación y la de la pérdida de *h*, a diferencia de las regiones más al Norte, donde hay generalmente una comarca de transición—en la que el fenómeno antiguo tiene muy escasa vitalidad o se conserva en numerosas formas atrasadas—entre las dos zonas indicadas.

Entrando en Córdoba desde Jaén por la carretera de Bailén y Andújar, se nota la diferencia respecto de la aspiración en cuanto se traspasa la frontera. En Andújar, Marmolejo y Lopera, sólo se encuentran restos esporádicos de la *h* aspirada; en Villa del Río, por el contrario, la aspiración tiene plena vitalidad, y se advierte apenas se habla unos minutos con los vecinos de dicho pueblo: *hjé*, *hošíkø*, *atehárá*, etc. En Montoro se practica con análoga intensidad (*hošíkø*, *hjé*, *háatø*, *atehárá*, etc.), y lo mismo ocurre en los pueblos más interiores (Adamuz, etc.). Se conserva asimismo con plena vitalidad en los pequeños lugares del rincón Nordeste de la provincia, en Venta del Charco, Venta de Cardeña y Venta de Azuel.

Al Sur, la línea divisoria es igualmente clara. Se aspira con toda regularidad en Pedro Abad, Morente, Bujalance, Cañete de las Torres (*atehárá*, *hjé*), Valenzuela (*atehárá*, *hjé*, *hámbá*), Albendín (*hošíkø*, *atehárá*), Baena (*hø*, *atehárá*) y Luque. Se halla asimismo la aspiración en los pueblos del partido de Priego de Córdoba, en el rincón Sureste de la provincia: Zamorano (aldea de Priego, a 10 kilómetros al Norte de éste): *hjé*¹, *atehárá*, *hilø*, *hø*, *haðé*¹, etc. ¹; Castil de Campos (aldea de Priego, a 7 kilómetros al Nordeste del mismo): *hošíkø*, *atehárá*, *hø*, etc.; La Higuera (aldea de Priego, a 9 kilómetros al Nordeste del mismo): *le higéie*, etc.; formas análogas se encuentran en Fuente-Tójar y Almedinilla (*atehárá*, etc.). Por el contrario, al Este de estos pueblos, en Jaén, no se conservan sino restos esporádicos de la aspiración en palabras sueltas, como se verá en el párrafo siguiente.

Al Sur, el partido de Priego linda con los granadinos de Loja y Montefrío, en los cuales la aspiración tiene también vitalidad plena (véase más abajo).

¹ Es interesante observar, sin embargo, que en este lugar el primer sujeto que interrogamos trató de disimular el uso de la aspiración, pronunciando además una *j* relativamente fuerte en *tjæjærfi tije-ras* (forma, por otra parte, culta, al lado de la popular *tisærafi*), si bien no pudo ocultar el fenómeno en *hjé*¹ y *atehárá*. Este hecho indica que la aspiración es considerada ya como vulgar por algunas personas.

JAÉN. — En esta provincia la aspiración tiene muy escasa extensión. Se halla únicamente en dos pequeñas zonas de la parte Sur de la provincia, ambas en contacto directo con comarcas granadinas que también aspiran. La una abarca varias aldeas y caseríos del Sureste del partido de Alcalá la Real, limítrofes con Granada: Mures, aldea de Alcalá, situada a 10 kilómetros al Sureste de esta ciudad, y el caserío de la Acequia o Ermita Nueva, a 9 kilómetros al Sur de Alcalá. La otra es más reducida aún; no comprende sino el municipio de Noalejo, en el Suroeste del partido de Huelma. Dicho pueblo está situado al Sur de la Sierra de Alta Coloma, y no lejos de los pueblos granadinos de Montillana y Campotéjar.

En las dos zonas la aspiración presenta plena vitalidad: Mures: $h\delta\theta\alpha$ *hoz*, $at\acute{e}h\acute{a}r\alpha$, $ho\check{\gamma}i\eta$, etc. Formas análogas se encuentran en Ermita Nueva: $h\delta\theta\alpha$, etc. Como se cecea también en ambos lugares, el dialecto de esta zona es semejante al de los pueblos inmediatos de la provincia de Granada, Puerto Lope y Moclín. Se diferencia, en cambio, del habla de los pueblos granadinos situados más al Nordeste, Trujillos¹ y Montillana, en que, aunque se aspira *h*, se hace distinción entre *s* y *z*. En Noalejo se conserva la aspiración con toda intensidad ($h\delta$, etc., pronunciadas por muchachos de diez a quince años), lo mismo que en los pueblos granadinos contiguos.

Fuera de estos dos núcleos, sólo se conservan restos muy escasos del grado *h*. Se encuentran estos restos esporádicamente en casi toda la provincia, si bien ocurren únicamente en determinadas palabras. Castillo de Locubín (Alcalá la Real): $x\delta\eta\eta\theta$, $x\delta\theta\theta$ (de la escoba), $x\acute{e}l\pi\acute{t}$ *herpil*; pero $at\acute{a}r\alpha$, $atiko$, etc. Torre del Campo (Jaén): $x\delta\theta\theta$ 'cola de la zorra', $x\acute{a}\pi\pi$. Pegalajar (Mancha Real): $x\acute{a}\pi\pi$. Quesada (Cazorla): $x\delta\theta\theta$ (de la zorra), $x\acute{a}\pi\pi$; pero $\delta\eta\eta\theta$, $\mu\acute{a}g\eta\eta\acute{e}r\theta$, etc. La Puerta

¹ Por falta de tiempo no hemos podido visitar Trujillos. Las noticias que citamos fueron obtenidas en el pueblo vecino de Frailes (Alcalá la Real).

(Orcera): *xarápe* 'manta de tiras de trapos'; pero *atárə*, niño en el *áide*, *urgonérə*, etc.

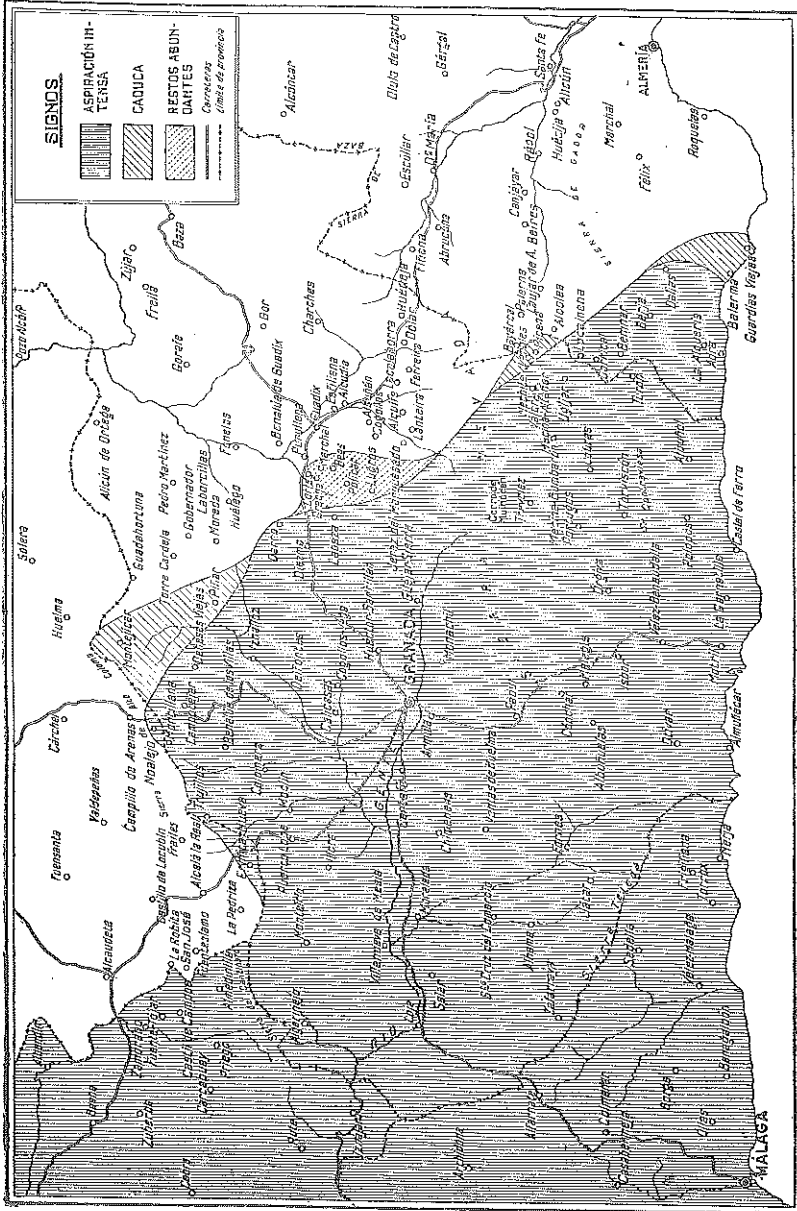
En otros puntos, incluso en comarcas inmediatamente contiguas a Córdoba y Granada, no hemos encontrado ejemplo alguno de la aspiración. En la parte occidental de la provincia, lindante con Córdoba: Marmolejo (Andújar): *atárə*, etc.; Porcuna (Martos): *ataárə*, etc.; Higuera de Calatrava (íd.): *atárə*, *ośáfi hozar*; Santiago de Calatrava (íd.): *ośáfi hozar*, *atárə*, *aśə hacer*; Alcaudete (Alcalá la Real): *atárə*, *ŷ²əl*; San José (caserío de Alcalá, a pocos kilómetros de Castil de Campos y Almedinilla, en la misma frontera con Córdoba): *atárə*, etc. En la parte Sur, límite con Granada: Frailes (Alcalá): *oŷín*, etc.; Campillo de Arenas ¹ (Huelma): *urgonéio*, *oŷín*, *atárə*, *embriŷe* 'agujero del yugo donde se ata el barzón'; Cambil (íd.): *urgonéio*, *atárə*; en Huelma una anciana analfabeta, de noventa y cinco años de edad, la persona más vieja de toda la comarca, dice *atárə*, *ə hoz*, etc.; y otra, de sesenta años, *urgonéio*, etc.

GRANADA. — Respecto de la aspiración de *h*, se reparte esta provincia en dos grandes secciones aproximadamente de igual extensión. En el Oeste y Sur de la provincia domina la aspiración, mientras que en la parte Nordeste ha prevalecido la reducción moderna.

La zona de la aspiración la constituyen los partidos de Loja, Montefrío, Alhama, Santa Fe, Granada, Motril, Órgiva, Albuñol, Ugíjar, gran parte del de Iznalloz y una reducida zona occidental del de Guadix.

En el partido de Iznalloz, los puntos más orientales que conservan la aspiración con toda intensidad son Campotéjar (*hə*, *ateháre*, *harine*, etc.), Dehesas Viejas, Iznalloz, Darro, (*harine*, *həine*, etc.), y Diezma. En dos pueblos más, Montejícar y Piñar, el fenómeno, aunque menos intenso, es todavía corriente entre las generaciones viejas, y quedan, además, abundantes restos de él en el lenguaje habitual de personas más jóvenes. En Montejícar, un pastor analfabeto,

¹ En este lugar se conoce perfectamente la aspiración de Noalejo.



Límites de la aspiración de la h en las provincias de Jaén, Granada y Almería.

de mediana edad, ha dicho : *hō*, *atehāra*, *hojín*, *hóyo*, *háce*, *hojínō*; pero *úmo*, *ōino*, *arínε*, *ígo*, *ámbrε*; no obstante, la vacilación respecto de las voces que se pronuncian con *h* es grande; otro sujeto del mismo lugar, un muchacho de diez años, ha empleado las formas : *harínε*, *határa*, *hothiko*, *húmo*, *hojín*; frente a *óyo*, *ōino*, *ō*, etc. Al Este de estos pueblos se conserva la aspiración sólo en palabras sueltas. Estos restos son todavía relativamente abundantes en Guadahortuna; un anciano ha pronunciado: *hóθα* (hozar), *hóyo*; pero *urgenéio*, *ojín*, *atára*, *ō hoz*; un grupo de mujeres y niños: *határa*, *hóθα* (hozar), *hínketε*, *hóyo*; frente a *ōino*, *athínε*. Más al Sur, en Torre Cardela y Moreda, son menos frecuentes. Torre Cardela (un grupo de chicos): *hóyo*; frente a *óθα* (hozar), *ō hoz*, *atára*. Moreda: *hóyo*; pero *óθα* (hozar), *atára*.

En Guadix la aspiración tiene vitalidad plena únicamente en Lapeza, en la parte Sureste del partido, lindante con Granada. En los pueblos situados a lo largo del Río de Alhama, entre Lapeza y Guadix, aunque se conservan abundantes restos del fenómeno en palabras sueltas, no parece que existan ya individuos que aspiren con regularidad; las personas que hemos interrogado han mostrado vacilación, siendo más numerosas las formas con la pérdida de *h*. Marchal: unos chicos contestan : *hō*, *hóθα* (hozar); pero *ōikiye*, *ōino*, *atára*, *óyo*; un campesino, de mediana edad: *hóyo*, *harto*. Polícar: *hō*, *hojín*; frente a *atára*, *úmo*, *embriye* (del yugo). En todos estos pueblos, nuestros sujetos conocían perfectamente la aspiración de Lapeza, Diezma y Darro.

En los restantes pueblos de este partido que hemos visitado, los restos de la aspiración son ya muy escasos. Al Oeste de Guadix: Huélago: *hembriye* (del yugo), *hóyo*; pero *ō*, *úmo*, *atára*; Purullena: *hojín*, *hóyo*. Guadix: *hurgenéio*, *hothikε* (hocicar), *harto*; pero *ojín*, *ō*, *óyo*, *atára*. Al Sureste del partido: Lacalahorra: *ōpo*, *hurgenéio*, *xumεε*; frente a *urgōn* 'tirabrasas', *alámbrε* 'horambre del yugo', *oθαando* (hozar), *óyo*, *atára*, *ōngε*; Ferreira: *hóyo*, *hurgenéio*; Dólar: *xōpo*; pero *alámbrε* 'horambre del yugo', *ōngε*. Huéneja: *ōpo* 'barredor del horno', *hurgenéio*, *xumεε*, *ōthikéan* (hocicar); fren-

te a atá̄r̄a, ḡnḡo ḡḡ̄ç. Al Nordeste de Guadix: Hernán Valle (caserío de Guadix, a 9 kilómetros al Norte de esta ciudad): xur̄gun̄é̄r̄o, x̄ōp̄e, x̄ōnḡo; pero embrīḡ̄e, atá̄r̄a, oth̄ál̄, ḡḡ̄ç, um̄r̄é̄e, etc.

Más al Norte, en los partidos de Baza y Huéscar, sólo se conservan restos muy escasos del fenómeno. Zújar: x̄ōp̄o 'rabo de la zorra', th̄ax̄úr̄de (al lado de mār̄en̄é̄r̄e), xa^apīⁱ; pero ḡ̄m̄īḡ̄e, ḡ̄nḡo, atá̄r̄a, niño en el á^aḡ̄e, oȳíⁿ, ḡ̄īgun̄é̄r̄o, etc. Orce: x̄ūīḡ̄eḡ̄é̄r̄o, xaí̄ap̄e^h 'lienços que se ponen debajo de los olivos al recoger la aceituna', xa^apīⁱ; frente a ḡ^h hoz, oth̄iko, oȳíⁿ, etc.

La pérdida de vitalidad de la aspiración que hemos observado en Guadix se advierte también en la parte Nordeste del partido contiguo de Ugíjar, situado más al Sur. En Ugíjar y en Mecina-Bombarón se aspira con toda regularidad (Ugíjar: h̄ō, etc.; Mecina-Bombarón: h̄ō^h, helip̄ō, etc.), como asimismo en los demás pueblos del partido situados al Sur de esos dos (Turón: há̄c̄e, há:, haz, h̄ō, etc.). Al Nordeste de la capital del partido, en cambio, en Yegen, Válor, Nechite, Mecina Alfahar y Mairena, la aspiración presenta menor intensidad, y aunque todavía parece constituir el uso predominante en los elementos populares, ya hay muchas personas que no la conservan. Además, el fenómeno antiguo ha perdido prestigio y las gentes tratan de disimularlo cuando hablan con un forastero. Más al Este, en Laroles y Piceña, próximos a la frontera de Almería, la vitalidad de la aspiración es aún menor. Niños y mujeres analfabetos, naturales de estos pueblos, con quienes hemos hablado en Válor, han dicho hōḡ̄ín, pero at̄eá̄r̄a; varios hombres naturales también de estos lugares, que se encontraban de paso en Válor, admitían, sin embargo, que todavía se hallaban en los pueblos citados algunas personas de edad avanzada, aunque contadas ya, que aspiraban corrientemente. La maestra de Paterna también nos informó acerca de la escasa vitalidad del fenómeno en esos dos puntos.

ALMERÍA. — Se conserva la aspiración con regularidad únicamente en la parte Suroeste de la provincia, en una re-

ducida zona que coincide exactamente con el partido de Berja. Como se cecea también, el lenguaje de esta zona constituye una evidente prolongación del dialecto del Sur de Granada.

En este partido, la aspiración tiene mucha vitalidad. En La Alquería (aldea de Adra), constituye el uso predominante entre las clases populares: *hjĕro*, *ʰaθine*, *hjĕ*, etc. En Benínar, Darrical y Lucainena la situación es análoga: Benínar (un chico de doce años): *hō*, *hoŷín*; pero *úmo*; Darrical (un hombre de edad mediana): *hō*, *ateháro*; Lucainena: *hō*, *hoŷín*. No obstante, en todos estos lugares se ve claro que la aspiración comienza a perder terreno, pues ya hay muchas palabras en que ha desaparecido. En La Alquería, por ejemplo, muchos sujetos rechazaban la aspiración en *ōmige*, *ōmigeio*, *úmō*, *aθĕlō*, *in̄káθo* *hincarse* y algunas más, y decían *ŷĕro* al lado de *hjĕro* y *ō^{un}ō*, junto a *hō^{un}ō*. En esta pérdida de *h* es evidente que el factor principal habrá sido la influencia del castellano, aunque es posible que en algún caso se trate de una relajación fonética (*laúine*, junto a *la^haúine*, *la harina*, etc., en La Alquería). En general, se recibe la impresión de que se conserva la aspiración con alguna menor intensidad que en la parte contigua de Granada.

En Berja y Dalías la vitalidad del fenómeno es un poco menor. Aunque la aspiración es practicada regularmente por gran parte de la población, ya hay muchas personas que no la conservan. Además es considerada como vulgar y las gentes tratan de disimularla cuando hablan con un forastero. Berja: *hō*, *hoŷín*, *ateháro*, pronunciadas por un campesino, de mediana edad; otro sujeto, un muchacho, dice *úmo*, aunque emplea *h* en las tres palabras citadas anteriormente. Dalías: un campesino usa espontáneamente las formas *hō*, *hoŷín*, *ateháro*, etc., si bien nos advierte después que considera esa pronunciación como basta.

Al Sureste de estos pueblos, en Egido de Dalías, Balerma y Guardias Viejas, la aspiración es menos frecuente y aparece con regularidad sólo entre las generaciones más viejas. Egido de Dalías: hombres de mediana edad dicen *ate-*

hářə, pero ɔ̃, etc.; admiten, sin embargo, que formas como hɔ̃, etc., son todavía corrientes entre los viejós. Balerna: jóvenes dicen: hɔ̃, hoʝín, atehářə; una anciana emplea espontáneamente la forma hilář, frente a ɔ̃, etc., aunque tratan de disimular la aspiración al hablar con nosotros, todos admiten que hay personas de edad que aspiran regularmente en su lenguaje habitual.

En el resto de la provincia es casi general la pérdida de *h*. Sólo quedan restos de ella en palabras sueltas. En el partido de Almería, al Este del de Berja, el único ejemplo que hemos encontrado es h^xɔ̃ŋgo, en Cabo de Gata; pero oʝín, atářə, aʝínář, etc. En Roquetas, situado al Oeste de la capital, no hemos hallado rastro alguno del fenómeno (ɔ̃ hoz, ɔ̃yç, atářə, etc., pronunciadas por unos chicos, pastores de un cortijo).

En el partido de Canjáyar, al Norte de Berja, los restos de la aspiración son más frecuentes. Alcolea (el primer pueblo del partido, al Norte de Lucainena): atehářə junto a atářə; pero ɔ̃, ɔ̃yo, etc. (pronunciadas por un grupo de campesinos). Paterna (un hombre de sesenta años, considerado como muy arcaizante): hóθə (hozar), hʝrgoneɔ̃, hjédə, holámbrə (del yugo); pero atářə, aʝíná, etc.; según informes indirectos, obtenidos en Paterna, se encuentran ejemplos análogos en el vecino pueblo de Bayárcal. Laujar de Andarax: xʝrgoneɔ̃, xɔ̃po, ɔ̃xelámbrə (del yugo), xɔ̃θə (hozar), xjédə, xumeréɔ̃; frente a atářə, aʝíná. Beires: xjédə, xolembréɔ̃, xɔ̃θə, xumeréɔ̃. Rágol: xɔ̃po, xjédə; pero alembréɔ̃, atářə, ɔ̃θə (hozar). Al Este, los ejemplos se hacen más escasos: Alicún: xʝrgoneɔ̃; frente a ɔ̃yín, inɔ̃lo, aʝíná, etc.

Más al Norte, en la parte de Gérgal que limita con Granada, continúan casi los mismos ejemplos que en el Sureste de Guadix, y el Oeste de Canjáyar. Abrucena: xʝrgoneɔ̃, xɔ̃ŋgo, xumeréɔ̃; frente a ɔ̃po 'barredor del horno', atářə, alembráɔ̃ 'agujero del yugo donde se ata el barzón' (derivado de *horambre*), aɔ̃θəɔ̃ (hozar), ɔ̃yo, ʝéř, áto, oʝín, aʝíná, etc. Fiñana: xɔ̃po 'barredor del horno', xʝrgoneɔ̃, xɔ̃ŋgo, xalpiř; pero atářə, ɔ̃θikç, aɔ̃θə, ɔ̃yç, umaréɔ̃ etc. En Doña María, en

cambio, no hemos encontrado el fenómeno (ὄρο 'tirabrasas', ὄθη (hozar) atáṛa).

En el resto de la provincia los ejemplos de *h* son menos frecuentes, pero se encuentran esporádicamente en casi todos los pueblos de la misma. Sufí (Purchena): χυμείε, χαράπε 'lona que se coloca debajo de los olivos al recoger la aceituna'; pero οθίκο, ογίⁿ, etc. Lucainena de las Torres (Sorbas): χυ'γερέιο, χαιπί; pero ογίⁿ, ολάμβρα, etc. Mojácar (Vera): χέβριειο *febrero*, χοθίκο, χαιράπε 'manta de trapos', χαιάθδ *hallazgo* (junto a ayáθδ), frente a ογίⁿ, atáṛa, etc. Taberno (Vélez Rubio): χύμε *fuma*, χαράπε 'lona para la recolección de la aceituna', y 'manta de trapos', χυμγεηέιο, χαιπί¹, pero ογίⁿ, áto, etc.

En las restantes provincias andaluzas (Huelva, Cádiz, Sevilla y Málaga) se practica la aspiración de *h* con toda intensidad.

(Continuará.)

A. M. ESPINOSA (hijo) y L. RODRÍGUEZ-CASTELLANO.